

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^{\circ}\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^{\circ}\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).

- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.

- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.

- Please follow the engineering specifications of the machine builder.

- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.



Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).

- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.

- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.

- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.

- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^{\circ}\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.



Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation des flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).

- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.

- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.

- Veuillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.

- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.



I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).

- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.

- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.

- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.

- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten.

Check the technical drawing.
Technische Zeichnung beachten.

Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen.

Seal leakage.
Leckagen abdichten.

Assure concentricity.
Rundlauf sicherstellen.

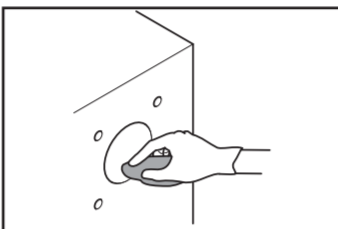
Do not run dry.
Trockenlauf unzulässig.

Check position of the O-Rings.
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren.

Check position.
Positionierung beachten.

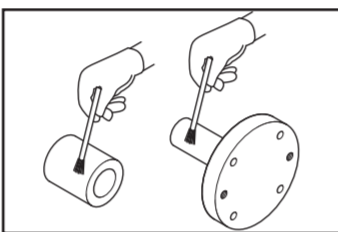
Tighten the screws in a star pattern.
Schrauben über Kreuz anziehen.

1. Prepare installation / Installation vorbereiten



Ensure roll bore is clean and free of debris and burrs.

Bohrung der Walze reinigen. Sicherstellen, dass sich kein Grat und keine Ablagerungen an der Bohrung befinden.



Lubricate the union housing and bushing before inserting the housing into roll bore.

Lagerlose Drehdurchführung und Buchse vor dem Einschleiben leicht einfetten.

Respecter l'ordre de manipulation.
Rispettare la sequenza di montaggio.

Tenir compte du dessin technique.
Rispettare il disegno tecnico.

Effectuer un contrôle visuel.
Eseguire il controllo visivo.

Supprimer les fuites.
Eliminare le perdite.

S'assurer de la concentricité.
Assicurare la coassialità.

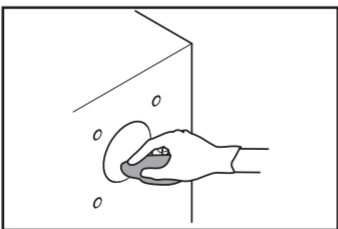
Fonctionnement à sec interdit.
Rotazione a secco non consentita.

Contrôler si le joint torique est bien en place.
Controllare il corretto posizionamento dell'O-Ring.

Raccorder le drainage de la fuite sur la position 6 heures.
Inserire il nipplo di drenaggio nel foro in posizione a ore 6.

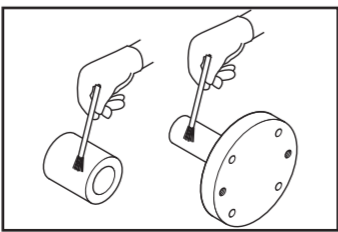
Serrer les vis en croisant.
Serrare le viti in ordine incrociato.

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione



Assurez-vous que l'alésage du rouleau est propre et exempt de débris et de bavures.

Pulire accuratamente l'estremità dell'albero ed assicurarsi che sia privo di bave o detriti.

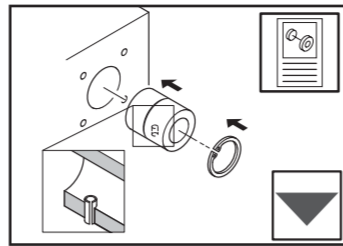


Avant la mise en place, graisser légèrement le joint tournant et la douille.

Lubrificare il corpo del collettore rotante e la boccia prima di inserirli nell'alloggiamento.

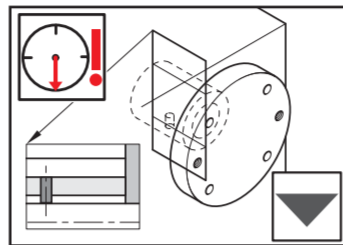
2. Installation

a) with radial driving pin / mit radialem Mitnehmerstift



Insert bushing into the roll according to *DEUBLIN*'s specification (technical drawing), secure with snap-ring (if supplied).

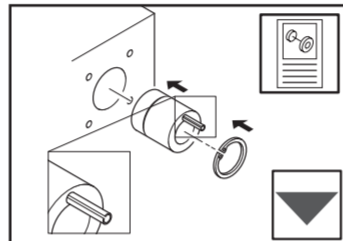
Buchse entsprechend der Vorgaben (*DEUBLIN* Zeichnung) in die Rolle einschieben und ggfls. mit Sicherungsring fixieren (falls vorhanden).



When inserting the rotating union make sure that the pin fits into the keyway of the rotor. Flange must fit flush against bore.

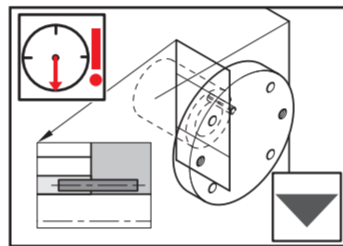
Die lagerlose Drehdurchführung so einsetzen, dass der Mitnehmerstift in die Aussparung des Rotors ragt. Der Flansch muss bündig anliegen.

b) with axial driving pin / mit axialem Mitnehmerstift



Insert bushing into the roll with axial driving pin outside. Secure with snap-ring (if supplied).

Buchse so einsetzen, dass der Mitnehmerstift außen sitzt. **Optional:** Die Buchse mit dem Sicherungsring sichern.

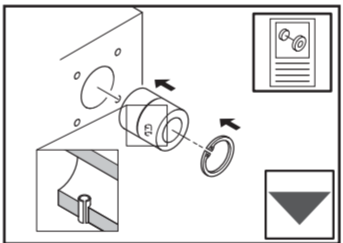


Insert bushing into the roll with axial driving pin extending into the driving area. Flange must fit flush against bore.

Buchse so einsetzen, dass der Mitnehmerstift in die Mitnehmerfläche ragt. Der Flansch muss bündig anliegen.

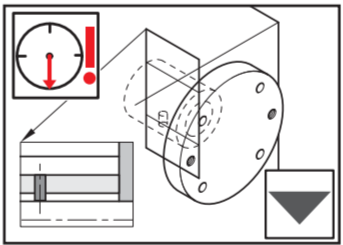
2. Installation / Installazione

a) avec tige d'entraînement radiale / con spina di trascinamento radiale



Installer la douille conformément aux préconisations (plan de *DEUBLIN*) dans le cylindre et, si nécessaire, la fixer avec un circlips (si existant).

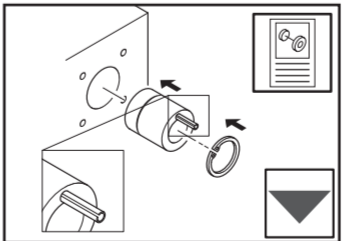
Inserire la boccia nel foro dell'albero in accordo alle prescrizioni *DEUBLIN* (attenersi al disegno tecnico), fissarla con l'anello di sicurezza (se fornito).



Placer le joint tournant de telle manière que la tige d'entraînement dépasse dans la fente du rotor. La bride doit être montée à fleur.

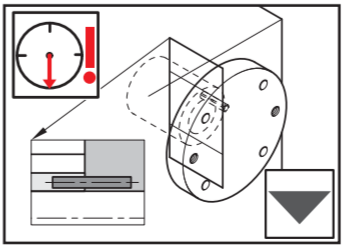
Introdurre il collettore rotante assicurandosi che la spina di trascinamento si inserisca nell'asola del rotore. La flangia deve aderire perfettamente alla battuta.

b) avec tige d'entraînement axiale / con spina di trascinamento assiale



Placer la douille de telle manière que la tige d'entraînement se trouve à l'extérieur. **Option:** sécuriser la douille avec le circlips.

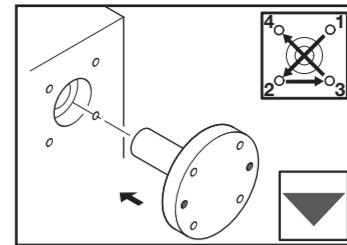
Introdurre la boccia con la spina di trascinamento rivolta verso l'esterno, fissarla con l'anello di sicurezza (se fornito).



Placer la douille de telle manière que la tige d'entraînement dépasse jusqu'à la partie «entraînement». La bride doit être montée à fleur.

Inserire la boccia verificando che la spina si inserisca nella sede per di trascinamento. La flangia deve aderire perfettamente alla battuta.

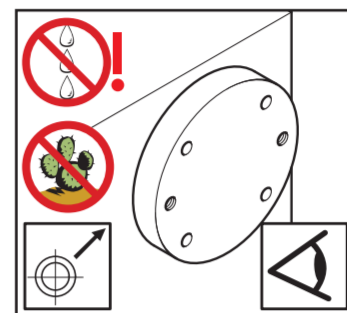
Fix Bearingless Rotating Union / Lagerlose Drehdurchführung verschrauben



Secure retaining plate/flange by tightening the screws in a star pattern.

Drehdurchführung durch Verschrauben des Flansches sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen.

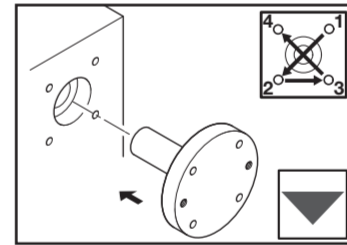
3. Check installation / Installation prüfen



Check the union for leakage.

Dichtheitskontrolle durchführen.

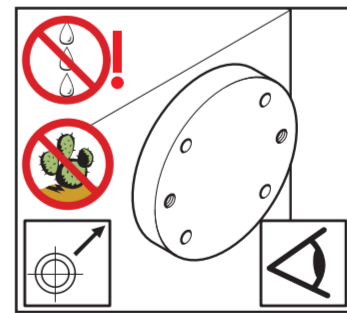
Fixer le joint tournant / Fissaggio del collettore rotante



Sécuriser le joint tournant en fixant la bride avec les vis. Effectuer le vissage en croisant.

Fissare la flangia serrando le viti in ordine incrociato.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione



Effectuer un contrôle d'étanchéité.

Eseguire il controllo di tenuta.

	Instalação Instalação	Model/Series: CCM Number: 040-531 Release: 2016-04 Rev. D
--	----------------------------------	---

Para su seguridad / Para sua própria segurança

Impreso en Papel certificado FSC
Impresso no papel certificado FSC

Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamação ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

E

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con *DEUBLIN*.

BR P

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

	Instalacja Монтаж	Model/Series: CCM Number: 040-531 Release: 2016-04 Rev. D
--	------------------------------	---

Zasady bezpiecznego użytkowania /
В интересах Вашей безопасности...

Drukowane na papierze z certyfikatem FSC
Напечатано на FSC сертифицированной бумаге

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

PL

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediami.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody giętkie odpowiednie do używanego medium i obciążeń mechanicznych.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

RUS

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте www.deublin.com).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчика следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющие место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

Proseguir en el orden establecido. Siga a seqüência de instalação.

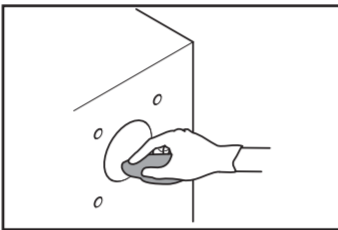
Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente.

Asegurarse de montar la junta concéntricamente. Assegure-se da concentricidade.

Comprobar la posición de las tóricas. Verifique a posição dos Anéis-O.

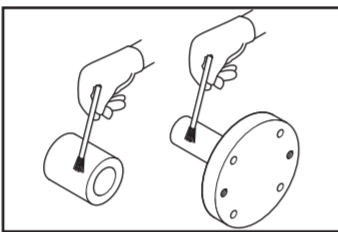
Apretar los tornillos en forma de cruz. Aperte os parafusos no padrão estrela.

1. Preparar la instalación / Preparo da instalação



Asegurarse que el alojamiento en el rodillo está limpio y libre de virutas y rebabas.

Assegure-se de que o furo do rolo esteja limpo de limalha e livre de rebarbas.



Lubricar el cuerpo de la junta y la tórica antes de insertar el cuerpo en el alojamiento del rodillo.

Lubrificar a carcaça da junta e a bucha antes de colocar a carcaça dentro do furo do rolo.

Comprobar los planos técnicos. Verifique o desenho técnico.

Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos.

Evitar trabajar en seco, sin fluido. Não girar a seco.

Conectar el flexible de drenaje hacia abajo, en posición "a las 6". Conecte a porta de dreno na posição 6 horas.

www.deublin.com

Przestrzegaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций.

Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль.

Zapewnij współosiowość. Удостовериться в отсутствии радиального биения.

Sprawdź, czy O-ring jest prawidłowo założony. Проверить правильность посадки уплотнительного кольца.

Śruby dokręcaj naprzemiennie. Затянуть болты крест-накрест.

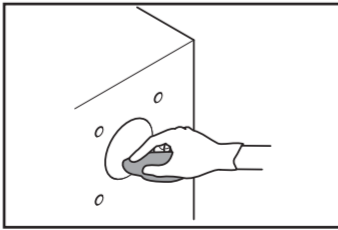
Zapoznaj się z rysunkiem technicznym. Соблюдать параметры, приведенные на чертеже.

Uszczelnij przecieki. Произвести герметизацию мест утечек.

Zabrania się pracy na sucho. Недопустим «сухой ход».

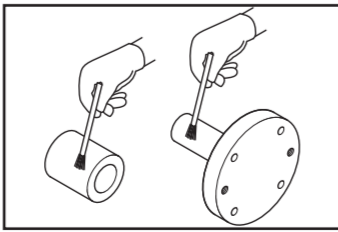
Podłącz przewód wyciekowy do otworu znajdującego się w korpusie w położeniu godziny 6. Подсоединить дренажный шланг (положение «6 часов»).

1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка



Sprawdź czy otwór rolki jest czysty i bez zadziorów oraz łupin.

Убедиться в отсутствии заусенцев и стружки на внутренней поверхности и краях отверстия.

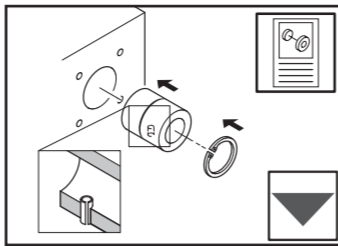


Obudowę oraz wirnik złącza obrotowego lekko nasmaruj przed wsunięciem w otwór rolki.

Слегка смазать ротационное соединение и гильзу перед установкой.

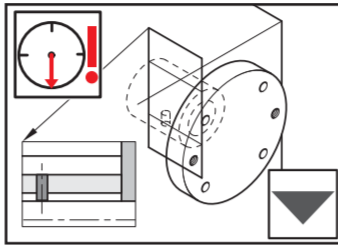
2. Instalación / Instalação

a) con perno de posicionamiento radial / com pino de guia radial



Insertar el casquillo en el rodillo, siguiendo las especificaciones de *DEUBLIN* (Plano técnico), asegurar con el anillo de cierre (si se suministra).

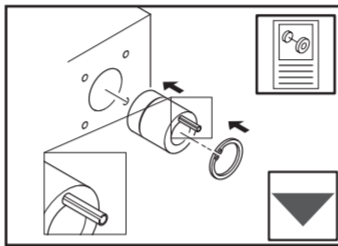
Colocar a bucha dentro do rolo de acordo com as especificações da *DEUBLIN* (desenho técnico), prender com anel de pressão (se fornecido).



Cuando se inserte la junta rotativa asegurarse que el perno entra en el chavetero del rotor. La brida debe encajar con el extremo el rodillo.

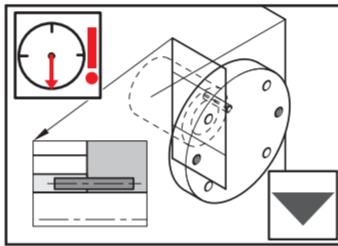
Quando colocar a junta rotativa assegure-se de que o pino se encaixe dentro do furo do rotor. A flange deve se encaixar no mesmo nível contra o furo.

b) con perno de posicionamiento axial / com pino de guia axial



Insertar el casquillo en el rodillo, asegurándose que el perno guía axial queda en la parte exterior. Asegurar con el anillo de cierre (si se suministra).

Colocar a bucha dentro do rolo com o pino de guia axial do lado de fora. Prender com o anel de pressão (se fornecido).



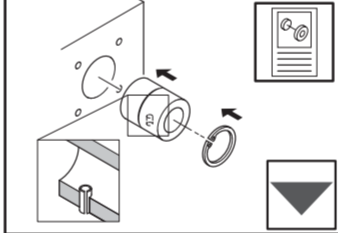
Insertar el casquillo en el rodillo, asegurándose que el perno guía axial encaja con el chavetero. La brida debe encajar con el extremo el rodillo.

Colocar a bucha dentro do rolo com o pino de guia axial que se estende dentro da área de condução. A flange deve se encaixar no mesmo nível contra o furo.

www.deublin.eu

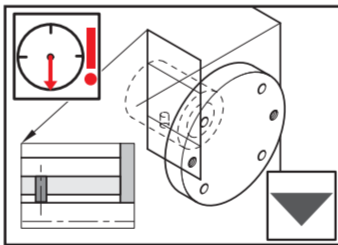
2. Montaż / Монтаж

a) z promieniowym kołkiem ustalającym / с радиальным зацепным штифтом



Włóż wirnik złącza obrotowego w otwór rolki i zabezpiecz go pierścieniem sprężynującym (jeśli jest dostarczony). Skorzystaj z rysunku technicznego.

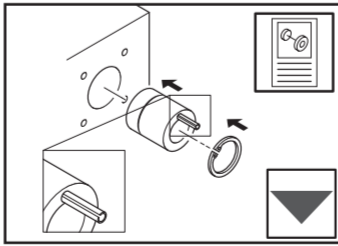
Гильзу вставить в посадочное отверстие в соответствии с предписанием (см. чертеж фирмы *DEUBLIN*) и при необходимости зафиксировать с помощью стопорного кольца (если такое имеется в наличии).



Podczas montażu złącza obrotowego upewnij się, że kołek ustalający wchodzi w rowek klinowy rotora. Kołnierz musi ściśle przylegać.

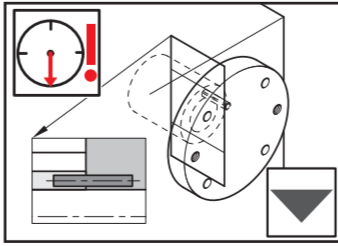
Бесподшипниковое ротационное соединение вставить таким образом, чтобы зацепной штифт вошел в соответствующую выемку в роторе. Обеспечить плотное прилегание фланца.

b) z osiowym kołkiem ustalającym / с аксиальным зацепным штифтом



Włóż wirnik złącza obrotowego w otwór rolki tak, aby kołek ustalający był osadzony na zewnątrz. Zabezpiecz pierścieniem sprężynującym (jeśli jest dostarczony).

Вставить гильзу таким образом, чтобы зацепной штифт находился снаружи. **Опционально:** Зафиксировать гильзу посредством стопорного кольца.

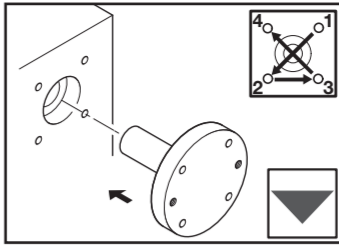


Podczas montażu złącza obrotowego upewnij się, że kołek ustalający wchodzi w otwór ustalający. Kołnierz musi ściśle przylegać.

Вставить ротационное соединение таким образом, чтобы зацепной штифт вошел в отверстие во фланце. Обеспечить плотное прилегание фланца.

www.deublin.eu

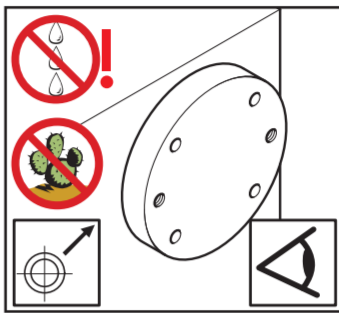
Fijar una Junta Rotativa sin rodamientos / Fixar a Junta Rotativa sem Rolamento



Asegurar la brida/platina apretando los tornillos en forma de cruz.

Prender o anel de retenção/flange apertando os parafusos no padrão estrela.

3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação

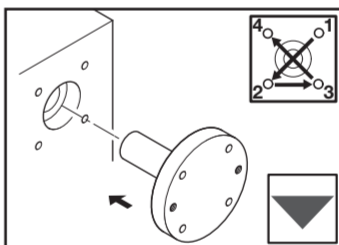


Comprobar que la instalación sea hermética.

Verificar se há vazamentos na junta rotativa.

DEUBLIN GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de

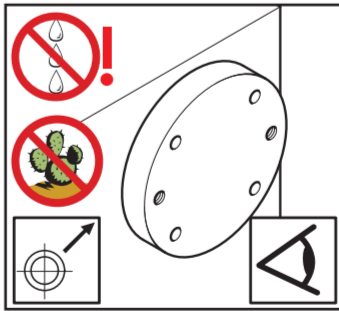
Przykręcanie bezłożyskowego złącza obrotowego / Крепление бесподшипниковых ротационных соединений



Przymocuj kołnierz/ płytę mocującą dokręcając śruby „na krzyż”.

Zakrepić rotacyjne połączenie, przwinтив фланец болтами. Затянуть болты крест-накрест.

3. Sprawdzanie montażu / Проверка правильности монтажа



Wykonaj kontrolę szczelności.

Провести контроль герметичности.

DEUBLIN GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de